

ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ МІСЬКОГО ГОСПОДАРСТВА
імені О.М. БЕКЕТОВА

Навчально-науковий інститут економіки і менеджменту

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Технічна іноземна мова

вид дисципліни, шифр за ОП	<i>вибіркова</i>
семестр	<i>2 семестр</i>
кількість кредитів ЄКТС	<i>4 кредити ЄКТС</i>
форма підсумкового контролю	<i>диференційований залік</i>
мова викладання, навчання та оцінювання	<i>англійська, українська</i>
кафедра	<i>іноземної філології та перекладу</i>
для здобувачів вищої освіти:	
рівень вищої освіти	<i>другий (магістерський) рівень</i>
галузь знань	<i>для усіх галузей</i>
спеціальність	<i>для усіх спеціальностей</i>
освітня програма	<i>для усіх освітніх програм</i>
форма навчання	<i>денна</i>

2024 – 2025 НАВЧАЛЬНИЙ РІК

Розробники:

Наталя ПЛОТНІКОВА, к.ф.н., доцент
доцент кафедри Іноземної філології та перекладу



—

Робочу програму схвалено на засіданні **кафедри** Іноземної філології та перекладу

Протокол № 1 від «20» серпня 2024 року

Робочу програму схвалено на засіданні НМР Університету

Протокол № 3 від «27» листопада 2024 року

Заступник директора

Ірина ПИСАРЕВА, к.екоп.н., доцент, доцент



1. Мета дисципліни

Метою викладання навчальної дисципліни «Технічна іноземна мова» є сформувати здатність використання необхідних комунікативних компетенцій у сфері професійного спілкування в усній і письмовій формах та навичок практичного володіння іноземною мовою в різних видах мовленнєвої діяльності; зміцнення впевненості студентів як користувачів мови, а також позитивне ставлення до вивчення мови; застосування мовних навичок у повсякденному житті та професійному середовищі; розширення лінгвістичних та соціокультурних знань для формування впевненості щодо використання мови як засобу спілкування у професійному середовищі з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності); досягнення розуміння важливих і різнопланових міжнародних соціокультурних проблем, щоб діяти належним чином у культурному розмаїтті ділових ситуацій.

2. Міждисциплінарні зв'язки

Вивчення цієї дисципліни безпосередньо спирається на знання першого бакалаврського рівня освіти з курсу «Іноземна мова за професійним спрямуванням».

3. Результати навчання

Програмний результат навчання	Методи навчання	Форми оцінювання	Результати навчання за дисципліною
ВРН. Здійснювати ефективно застосування специфічної вузькогалузевої технічної термінології іноземною мовою у науковій та професійній діяльності. □	словесні, наочні, практичні, репродуктивні пояснювально-ілюстративні. Самостійна робота: виконання вправ, тестів. Бесіда. Дискусія. Презентація.	усне опитування, письмовий контроль, тестування у віртуальному освітньому середовищі на платформі MOODLE. Модульний контроль – тестування на платформі MOODLE. Підсумковий контроль – у формі диференційованого заліку (усна відповідь на теоретичне	– знати та застосовувати основи теоретичної та практичної граматики англійської мови (граматичні структури, що є необхідними для гнучкого передання відповідних понять, технічних термінів, а також для розуміння і продукування широкого кола технічних текстів); – вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та англійською технічною мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації;

		питання за білетами, виконання практичних завдань).	- знати принципи, технології та прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів (зокрема технічного) англійською мовою; - збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.
--	--	---	---

4. Програма навчальної дисципліни

МОДУЛЬ 1. Технічна іноземна мова.

Змістовий модуль 1. Технічний переклад на сучасному етапі розвитку: проблематика та перспективи.

Особливості технічного тексту. Дослідники, які займалися питаннями перекладу в галузі науки та техніки. Витоки технічного перекладу. Види технічних текстів. Типові помилки під час перекладу технічних текстів українською мовою. Спеціалізовані словники з технічної англійської мови.

Змістовий модуль 2. Інформативність у технічному тексті та особливості її передачі при перекладі.

Поняття феномена інформативності в мові. Порівняння понять інформативності та інформаційної насиченості тексту. Засоби підвищення інформативності тексту. Лексичні особливості інформативності технічних текстів, граматичні та стилістичні особливості.

Змістовий модуль 3. Технічна комунікація. Офіційна технічна документація.

Технічна комунікація. Технічні комунікатори. Формальне технічне письмо. Класифікації текстів технічної документації. Основні елементи оформлення технічної документації. Візуальне форматування та пояснювальна мова.

5. Структура навчальної дисципліни і розподіл часу

Змістові модулі	Кількість годин				
	усього	лек.	практ.	лаб.	сам. роб.
МОДУЛЬ 1 (2 семестр)	120		48		72
Змістовий модуль 1	30		16		14
Змістовий модуль 2	30		16		14
Змістовий модуль 3	45		16		29
Підсумковий контроль	15				15

6. Теми лекцій

Не передбачено навчальним планом.

7. Теми практичних занять

Тема	Зміст (план)	Кількість ауд. годин
Змістовий модуль 1. Технічний переклад на сучасному етапі розвитку: проблематика та перспективи		
Тема 1.1. Технічний текст та його особливості.	1.Особливості технічного тексту. 2. Дослідники, які займались питаннями перекладу в галузі науки та техніки. 3. Витоки технічного перекладу. 4.Види технічних текстів.	8
Тема 1.2. Типові особливості перекладу технічних текстів.	1.Типові помилки під час перекладу технічних текстів українською мовою. 2. Спеціалізовані словники з технічної англійської мови. 3.Скорочення, які використовуються в технічній літературі.	8
Змістовий модуль 2. Інформативність у технічному тексті та особливості її передачі при перекладі		
Тема 2.1. Інформативність технічного тексту.	1.Поняття феномена інформативності в мові. 2.Порівняння понять інформативності та інформаційної насиченості тексту. 3.Засоби підвищення інформативності тексту.	8
Тема 2.2. Особливості інформативності	1. Лексичні особливості інформативності технічних	8

технічних текстів.	текстів. Технічні терміни. 2. Граматичні особливості технічних текстів. 3. Стилiстичні особливості технічних текстів.	
Змістовий модуль 3. Технічна комунікація. Офіційна технічна документація.		
Тема 3.1. Технічна комунікація та письмо.	1.Технічна комунікація. Технічні комунікатори. 2.Формальне технічне письмо. 3.Технічні спільноти.	8
Тема 3.2. Оформлення технічної документації.	1.Класифікації текстів технічної документації. 2.Основні елементи оформлення технічної документації. 3.Візуальне форматування та пояснювальна мова.	8

8. Індивідуальне завдання (ІЗ)

Не передбачено навчальним планом.

9. Методи контролю та порядок оцінювання результатів навчання

В якості методів поточного контролю з дисципліни передбачено усне опитування, письмовий контроль, тестування у віртуальному освітньому середовищі на платформі MOODLE.

Модульний контроль – тестування у віртуальному освітньому середовищі на платформі MOODLE.

Підсумковий контроль – у формі диференційованого заліку (усна відповідь на теоретичне питання за білетами, виконання практичних завдань).

Під час освітнього процесу його учасники повинні дотримуватись вимог законодавства України, внутрішніх нормативних документів Університету та принципів і правил академічної доброчесності ([Положення про академічну доброчесність та систему запобігання академічному плагіату](#)).

Результати навчання, здобуті у неформальній та/або інформальній освіті визнаються згідно [Положення про порядок визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти у Харківському національному університеті міського господарства імені О.М. Бекетова](#)

До семестрового контролю допускаються здобувачі, які виконали всі вимоги навчального плану і набрали за кожним змістовими модулем більше 50%

балів від загальної кількості балів кожного змістовного модуля. Здобувач вищої освіти, який не погоджується з оцінкою, отриманою під час семестрового контролю, має право звернутися із заявою про апеляцію на ім'я директора/декана інституту/факультету в триденний термін.

Структура навчальної дисципліни і розподіл балів

Змістові модулі	Максимальна кількість балів			
	усього	практ.	лаб.	сам. роб.
МОДУЛЬ 1	100			
Змістовий модуль 1	25	10		15
Змістовий модуль 2	25	10		15
Змістовий модуль 3	20	8		12
Підсумковий контроль	30			

Види завдань, засоби контролю і максимальна кількість балів

Види завдань та засоби контролю	Розподіл балів
МОДУЛЬ 1	
Змістовий модуль 1	25
<i>Практичне завдання № 1.</i> Виконане завдання за темою «Технічний текст та його особливості» (усне опитування, письмовий контроль, переклад).	5
<i>Практичне завдання № 2.</i> Виконане завдання за темою «Типові особливості перекладу технічних текстів» (усне опитування, письмовий контроль, переклад).	5
<i>Завдання до самостійної роботи № 1.</i> Виконане самостійне завдання за темою «Технічний текст та його особливості» (усне опитування, письмовий контроль, переклад).	5
<i>Завдання до самостійної роботи № 2.</i> Виконане самостійне завдання за темою «Типові особливості перекладу технічних текстів» (усне опитування, письмовий контроль, переклад).	5
Поточний контроль на платформі MOODLE	5
Змістовий модуль 2	25
<i>Практичне завдання № 3.</i> Виконане завдання за темою «Інформативність технічного тексту» (усне опитування, письмовий контроль, переклад).	5
<i>Практичне завдання № 4.</i> Виконане завдання за темою «Особливості інформативності технічних текстів» (усне опитування, письмовий контроль, переклад).	5
<i>Завдання до самостійної роботи № 3.</i> Виконане самостійне завдання за темою «Інформативність технічного тексту» (усне	5

опитування, письмовий контроль, переклад).	
<i>Завдання до самостійної роботи № 4.</i> Виконане самостійне завдання за темою «Особливості інформативності технічних текстів» (усне опитування, письмовий контроль, переклад).	5
Поточний контроль на платформі MOODLE	5
Змістовий модуль 3	20
<i>Практичне завдання № 5.</i> Виконане завдання за темою «Технічна комунікація та письмо» (усне опитування, письмовий контроль, переклад).	4
<i>Практичне завдання № 6.</i> Виконане завдання за темою «Оформлення технічної документації» (усне опитування, письмовий контроль, переклад).	4
<i>Завдання до самостійної роботи № 5.</i> Виконане завдання за темою «Технічна комунікація та письмо» (усне опитування, письмовий контроль, тести).	4
<i>Завдання до самостійної роботи № 6.</i> Виконане самостійне завдання за темою «Оформлення технічної документації» (усне опитування, письмовий контроль, переклад).	4
Поточний контроль на платформі MOODLE	4
Підсумковий контроль – диференційований залік	30
Теоретичне питання 1	10
Практичне питання 1	10
Практичне питання 2	10
ВСЬОГО ЗА МОДУЛЕМ	100

Шкала оцінювання

100- бальна шкала	Рівень компетентності	Чотирибальна/двобальна шкала	
		дифзалік/екзамен	залік
90-100	високий	відмінно	зараховано
82-89	достатній	добре	
74-81			
64-73	середній	задовільно	
60-63			
35-59	низький	незадовільно	не зараховано
0-34			

Критерії оцінювання:

90-100 балів - виставляється за високий (відмінний) рівень знань (допускаються мінімальні неточності) навчального матеріалу освітнього компоненту; вміння аналізувати, використовувати набуті знання у прийнятті рішень у відповідній предметній області, застосовувати теоретичні положення під час розв'язання практичних задач; чітко, лаконічно, логічно, послідовно відповідати/вирішувати на поставлені запитання/завдання;

82-89 балів – виставляється за (дуже добрий) рівень знань (можлива невелика кількість неточностей) навчального матеріалу освітнього компоненту вище від середнього рівня; аргументовані відповіді/рішення на поставлені запитання/завдання, вміння застосовувати теоретичні положення під час розв’язання практичних задач;

74-81 бал – виставляється за загалом правильне (добре) розуміння навчального матеріалу освітнього компоненту; відповідати/вирішувати на поставлені запитання/завдання та застосовувати теоретичні положення під час розв’язання практичних задач з певними (несуттєвими) недоліками;

64-73 бали - виставляється за посередні знання навчального матеріалу освітнього компоненту, мало аргументовані відповіді, наявність помилок у вирішенні завдань, слабе застосування теоретичних положень під час розв’язання практичних задач;

60-63 бали - виставляється за слабкі знання навчального матеріалу освітнього компоненту, неточні або мало аргументовані відповіді з порушенням послідовності викладення, наявність значних помилок у вирішенні завдань, слабе застосування теоретичних положень під час розв’язання практичних задач;

35-59 балів - виставляється за незнання значної частини навчального матеріалу освітнього компоненту, суттєві помилки у відповідях/завданнях, невміння застосовувати теоретичні положення під час розв’язання практичних задач;

0-34 бали - виставляється за незнання основних фундаментальних положень навчального матеріалу освітнього компоненту, нездатність відповідати/вирішувати на поставлені запитання/завдання, невміння елементарно орієнтуватися під час розв’язання практичних задач.

10. Матеріально-технічне та інформаційне забезпечення

Методичне забезпечення

1. ID дистанційного курсу дисципліни у віртуальному освітньому середовищі на платформі MOODLE ХНУМГ ім. О.М. Бекетова
<https://dl.kname.edu.ua/course/view.php?id=4478>

2. Моштаг, Є.С. и Тарабановська, О.М. (2019). Методичні рекомендації до проведення практичних занять з навчальної дисципліни «Іноземна мова наукового та ділового спілкування» (для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «магістр» денної та заочної форм навчання всіх спеціальностей університету). <https://eprints.kname.edu.ua/53719/>

3. Тарабановська, О.М. и Моштаг, Є.С. (2019). Методичні рекомендації для організації самостійної роботи з навчальної дисципліни «Іноземна мова наукового та ділового спілкування» (для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «магістр» денної та заочної форм навчання всіх спеціальностей університету). <https://eprints.kname.edu.ua/53718/>

4. Buhaieva, V.Yu. (2019). Methodological guidelines for Independent Work on the subject English (for Master degree students of all the university specialities). <https://eprints.kname.edu.ua/55139/>

Рекомендована література та інформаційні ресурси

1. Максим'юк Н.Р., Дерді Е.Т. Технічний переклад на сучасному етапі розвитку: проблематика та перспективи. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://confcontact.com/2012edu/tom1/43_Maksimyuk.htm
2. Олійник А.Д. Прагматика науково-технічного тексту як наративного дискурсу. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://www.philology.kiev.ua/php/4/7/Studia_Linguistica_5_2/433_438.pdf
3. British Council: Learn English. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://learnenglish.britishcouncil.org/business-english>
4. BBC Learning English.[Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.bbc.co.uk/learningenglish/>
5. English Language Learning Online. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.usingenglish.com/>
6. Longman English Dictionary Online. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.ldoceonline.com/>
7. Online Collocation Dictionary. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.freecollocation.com/>
8. Oxford Collocations Dictionary. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/collocations>

Обладнання, устаткування, програмні продукти

Платформа дистанційного навчання Moodle, Office 365, Teams.